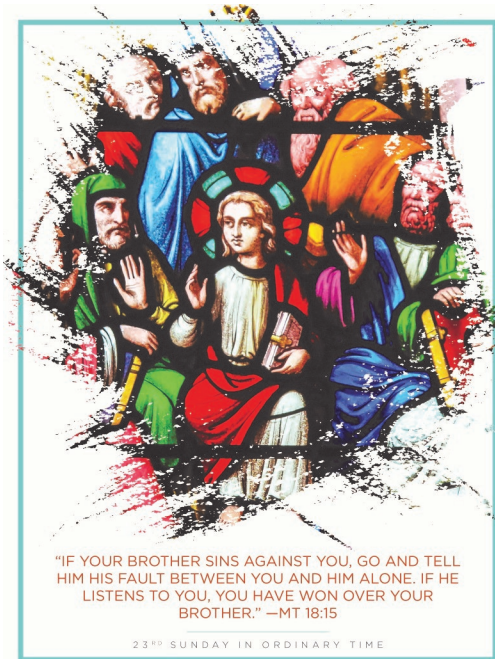


CATHOLIC COMMUNITY OF  
*St Adalbert*  
Cộng Đoàn Công Giáo Thánh Adalbert

Twenty-Third Sunday in Ordinary Time

September 6, 2020



*Hân hoan chào đón quý vị ghé thăm cộng đoàn  
Kính mời quý vị ghi tên gia nhập giáo xứ  
và tham gia sinh hoạt với chúng tôi*

**Parish Office**

Văn Phòng Giáo Xứ  
265 Charles Ave  
St Paul, MN 55103

Email: [stadalbert@comcast.net](mailto:stadalbert@comcast.net)  
Website: [www.StAdalbertChurch.org](http://www.StAdalbertChurch.org)

**Office Phone:** 651-228-9002  
**Kitchen Phone:** 651-228-9007  
**Fax:** 651-225-0902

Fr Minh Vu ..... Pastor  
Augustine Hoàng Anh Mai .. Secretary

**Mass Schedule**

Mon, Tue, Wed, Thu, Fri ..... 8:30 am  
Lenten Friday ..... 6:30 pm  
Saturday ..... 4:30 pm English  
Sunday ..... 8:30 am English  
..... 10:00 am Vietnamese

**Chương Trình Thánh Lễ**

Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Tư,  
Thứ Năm, Thứ Sáu ..... 8:30 am  
Thứ Sáu Mùa Chay ..... 6:30 pm  
Chúa Nhật (Lễ Việt)..... 10:00 am

**Vietnamese Pastoral Council**

Nguyễn Benjamin Sơn 651-353-7518  
Nguyễn Phan Đồi .... 651-307-9397

**Finance Committee**

John Bulger ..... 763-458-4147

**Religious Education Coordinator**

Trần Quốc Hùng ..... 651-336-0957  
Triệu Nhật Khương ..... 651-228-1959

**Baptism / Rửa Tội class required**

Call parish office

**Reconciliation / Xung Tội**

Saturday ..... 4:10 pm  
& các ngày thường sau Thánh lễ hay  
gọi trước trong giờ làm việc

**Marriage / Hôn Nhân & Tân Tòng**

..... contact pastor one year prior to date  
..... liên lạc cha xứ trước một năm

**St. Adalbert Rosary Society**

Jane Rosner ..... 651-644-4045

**Vietnamese Catholic Women Society**

Đàn Maria ..... 763-795-8090

**Victim Assistance Hotline**

Janell Rasmussen ..... 651-291-4475

**PRAYER OF THE TWENTY-THIRD SUNDAY**

God our Father, you redeem us and make us your children in Christ. Look upon us and give us true freedom. We ask this through Christ our Lord. Amen.

**LỜI NGUYỆN CHÚA NHẬT 23 QUANH NĂM**

Lạy Thiên Chúa là Cha chúng con, Ngài cứu chuộc chúng con và biến chúng con nên con cái của Đức Kitô. Xin nhìn đến chúng con và ban cho chúng con tự do đích thực. Chúng con cầu xin nhờ Đức Kitô Chúa chúng con. Amen.

**CHƯƠNG TRÌNH SINH HOẠT GIÁO XỨ**

-Chương trình Xung tội và Rước lễ lần đầu như đã định là ngày 14/6 vừa qua, nay được dời lại đến ngày 15 tháng 8 tới đây, dịp lễ mừng kính Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời.

-Năm nay các em sẽ không lãnh nhận Bí tích Thêm Sức. Tổng Giáo phận sẽ dời lại năm sau, các em sẽ chuẩn bị kỹ càng hơn.

-Chương trình học năm tới (New School Year ) nhập học vào ngày 26/9. Bắt đầu ghi danh ngày 19/7. Quý vị không phải trả chi phí gì cả.

-Giáo lý Tân Tòng (R.C.I.A) cho năm tới bắt đầu ngày 31/10.

-Lễ Tạ ơn (Thanksgiving) vào ngày 26/11.

-Lễ Phục Sinh vào ngày 4/4/2021.

-Giáo Lý Hôn Nhân sau đó hai tuần.

Đây là những thông báo ngắn gọn xin ÔBACE lưu ý về những sinh hoạt của Giáo xứ.

**Đóng Góp Trên Mạng hoặc Text to Give.** Xin hãy vào trang website của giáo xứ [www.StAdalbertChurch.org](http://www.StAdalbertChurch.org)

- Xin quý vị bấm vào bảng mục Đóng Góp Trên Mạng.

- Xem qua hướng dẫn đóng góp trên mạng bằng tiếng Anh, phần Online Giving Guide, hoặc hướng dẫn phần Text Giving Guide

- Chọn một trong hai chọn lựa sau:

Chọn lựa 1) Bấm vào Click Here to Give Online

Hoặc chọn lựa 2) Xin gửi text message tin nhắn chữ “Give” tới số 651-374-9228. Chân thành cảm ơn lòng rộng lượng của quý vị dành cho giáo xứ.

**Free Flu Shot from Fairview Clinic** In a collaboration of Portico Healthnet and Fairview Health Center, the Free flu shot is available outdoor at St Adalbert Church’s ground on Sunday 9/20/2020 10:00 am - 2:00 pm. Members of St Adalbert Church, and of St Columba Church are welcome.

**Large Expense items for this 4-week period:**

* Archdiocese SPM - Assessments	\$ 6,836.99
* Archdiocese SPM - Irrevocable Trust	\$ 1,939.36
* Archdcs SPM - PASC Acctg Svc	\$ 837.00

**LITURGICAL CALENDAR (Lịch Phụng Vụ)**

<b>Saturday, 5</b>	<b>Mass of Our Lady</b>
8:30 am	Mass
11:00 am	Wedding of Wanný & Trang
4:30 pm	+ Francis Kerlin (10) + Fr. Peter A Roy - Anniv.
<b>Sunday, 6</b>	<b>23<sup>rd</sup> Sunday in ordinary Time</b>
8:30 am	Mass
10:00 am	Online Mass
<b>Monday, 7</b>	<b>Weekday – Labor Day</b>
8:30 am	Mass
<b>Tuesday, 8</b>	<b>Nativity of the Blessed Virgin</b>
8:30 am	Mass
<b>Wednesday, 9</b>	<b>St. Peter Claver</b>
8:30 am	Mass
<b>Thursday, 10</b>	<b>Weekday</b>
8:30 am	Mass
<b>Friday, 11</b>	<b>Weekday</b>
8:30 am	Mass
<b>Saturday, 12</b>	<b>Holy Name of the Blessed Virgin Mary</b>
8:30 am	Mass
4:30 pm	Mass
<b>Sunday, 13</b>	<b>24<sup>th</sup> Sunday in ordinary Time</b>

**SACRIFICIAL GIVING (Dâng Cúng) 30/08/2020**

Plate Collection (Limited seating capacity)	\$ 737.00
Weekly Envelopes (Giới hạn số người)	\$ 2,124.00
Online Giving (Đóng góp trên mạng 8/24-8/31)	\$ 00.00
Total Income (Tổng số thu nhập)	\$ 2,561.00
<u>Weekly Expense (Chi phí hàng tuần) .....</u>	<u>\$ 4,500.00*</u>
<i>Over/-Under (Thừa/ -Thiếu) .....</i>	<b>\$ 1,939.00</b>

Lời Chúa Giêsu đã dạy, “Cho thì có phúc hơn là nhận”. (Công Vụ 20:35)

The Lord Jesus said, “It is more blessed to give than to receive”. (Acts 20:35)

**READINGS WEEK OF SEPTEMBER 6, 2020**

Sunday:	Ez 33:7-9/Ps 95:1-2, 6-7, 8-9 [8]/ Rom 13:8-10/Mt 18:15-20
Monday:	1 Cor 5:1-8/Ps 5:5-6, 7, 12 [9]/Ps 5:5-6, 7, 12 [9]/Lk 6:6-11
Tuesday:	Mi 5:1-4a or Rom 8:28-30/Ps 13:6ab, 6c [Is 61:10]/Mt 1:1-16, 18-23 or 1:18-23
Wednesday:	1 Cor 7:25-31/Ps 45:11-12, 14-15, 16-17 [11]/Lk 6:20-26
Thursday:	1 Cor 8:1b-7, 11-13/Ps 139:1b-3, 13-14ab, 23-24 [24b]/Lk 6:27-38
Friday:	1 Cor 9:16-19, 22b-27/Ps 84:3, 4. 5-6, 12 [2]/ Lk 6:39-42
Saturday:	1 Cor 10:14-22/Ps 116:12-13, 17-18 [17]/ Lk 6:43-49
Next Sunday:	Sir 27:30—28:7/Ps 103:1-2, 3-4, 9-10, 11-12 [8]/Rom 14:7-9/Mt 18:21-35

Dear Friends in Christ,

The fraternal correction is laid down in the community life, because the relationship between the members of the community, easily damaged and always needs to be repaired, particularly when we experience this correction is difficult and painful, both being confronted for our own wrong doings and confronting the wrongs of others. Yet, this correction is necessary and needs to be done directly, honestly and repeatedly given that the community life is a communion in which everyone is in solitary with each other in the identity of the children of the heavenly Father and in the unity of the unique life of the Christ's Body.

This fraternal correction laid down by Jesus has the direct, honest and repeated characteristics with the desired outcome of repentance and reconciliation. What is necessary at stake is not merely the healing of a personal rift, but the very life of the church as a community. The motivation of the charitable correction, being confronted or confronting the wrong doing of others. Must always be the fact that we are sharing in the unique body of Christ. We want to well-preserve the unity of this life so that all the members could achieve the progress of new life because we share the same identity of the Body of Christ.

Repentance, healing and reconciliation are the eschatological realities, proclaiming that the Kingdom of heaven is at hand. In this earthly life, we will never be a perfect community or a perfect church because our community are composed of the men and women with a lot of imperfections and weakness. But in this earthly life, the Church, Body of Christ, always needs to be reconciled, for she has to proclaim the new life and new realities of the salvation works of Jesus.

Peace!

Fr. Minh Vu

#### **Ghi Danh Học Giáo Lý Việt Ngữ (GLVN) cho Niên khóa 2020 -2021 :**

Ban Điều Hành Giáo Lý Việt Ngữ của Giáo xứ St Adalbert đang làm việc rất tích cực để lên chương trình học GLVN cho năm học tới:

1. Đang nghiên cứu cách thức dạy trực tuyến "online"
2. Đang rất cần thêm nhân sự các thầy cô
3. Đang cần quý phụ huynh ghi danh để ban điều hành tiện việc thư xếp lớp học.
4. Rất có thể sẽ dùng lại sách giáo khoa năm học cũ. Hy vọng quý phụ huynh còn giữ lại sách giáo khoa của năm học trước.

Ban Điều Hành GLVN sẽ cập nhật thêm thông tin sớm tới các phụ huynh. Chân thành cảm ơn.

Ông Bà Anh Chị Em quý mến,

Việc sửa lỗi huynh đệ được đặt ra trong đời sống cộng đoàn, bởi vì tương quan giữa mọi thành phần trong cộng đoàn dễ bị tổn thương và cần phải sửa chữa, nhất là chúng ta có kinh nghiệm là việc sửa chữa này rất khó khăn, về phía được sửa chữa cũng như phía phải sửa lỗi của người khác. Tuy nhiên, việc sửa chữa này cần thiết và phải làm trực tiếp, thẳng thắn và liên tục bởi vì đời sống cộng đoàn là đời sống hiệp thông, nơi đó mọi người liên đới với nhau trong sự hiệp nhất của những người con cùng một Cha trên trời cũng như trong cùng một sự sống của thân mình Đức Giêsu.

Việc sửa lỗi huynh đệ được Chúa Giêsu đề ra có tính cách trực tiếp, chân thành và liên tục nhiều lần với kết quả mong muốn là thống hối và hòa giải. Điều thiết yếu ở đây không phải chỉ là việc sửa chữa một tranh chấp cá nhân nhưng chính là vì đời sống của Giáo hội là một cộng đoàn. Động lực để sửa lỗi huynh đệ, được sửa lỗi và can đảm sửa lỗi người khác, phải luôn là việc chia sẻ cùng một thân mình Chúa Kitô. Chúng ta muốn gìn giữ cho sự duy nhất của thân mình này được toàn vẹn cũng như giúp đỡ cho người khác tiến triển trong đời sống mới bởi vì chúng ta cùng chia sẻ chung một thân mình duy nhất của Chúa Kitô.

Thống hối, chữa lành, hòa giải là những thực tại cánh chung, loan báo Nước Trời đang hiện diện. Trong cuộc đời hiện tại, chúng ta không bao giờ là một cộng đoàn hoàn hảo hoặc một Giáo hội hoàn hảo bởi vì cộng đoàn chúng ta bao gồm những con người yếu hèn với nhiều bất toàn. Đời sống của Giáo hội, vốn là một cộng đoàn, đòi hỏi không ngừng hòa giải, bởi vì Giáo hội vốn là thân mình của Chúa Kitô, có trách nhiệm loan báo sự sống mới của Thiên Chúa và những thực tại qua công trình cứu độ của Đức Kitô.

Nguyện chúc bình an,

Lm. Giuse Vũ Xuân Minh

#### **Lời Nguyện trong Mùa Dịch Covid-19**

-Giêsu Maria Giuse, con mến yêu!

Xin đẩy lui dịch bệnh đang lây truyền trên toàn thế giới.

-Giêsu Maria Giuse, con mến yêu!

Xin hướng dẫn lương tâm các nhà lãnh đạo,  
Soi sáng các khoa học gia,  
và thêm sức cho các nhân viên y tế.

-Giêsu Maria Giuse, con mến yêu!

Xin tiếp sức cho các bệnh nhân, cứu độ người ra đi,  
và nâng đỡ ủi an những gia đình tang chế.

-Giêsu Maria Giuse, con mến yêu!

Xin gìn giữ con, gia đình họ hàng con,  
và quê hương đất nước này. Amen.

*Đức Cha Châu Ngọc Tri*

*Giám mục Lạng Sơn-Cao Bằng*